

# *Soldadesca*

Bartolomé de Torres Naharro

[**Nota preliminar:** Edición digital a partir de *Propaladia* de Bartolomé de Torres Naharro, Nápoles, 1517. Edición facsímil de la Real Academia Española, Madrid, Tipografía de Archivos, 1936, y cotejada con las ediciones críticas de Humberto López Morales (Madrid, Taurus, 1986, pp. 101-143) y D. W. McPheeters (Madrid, Castalia, 1973, pp. 49-100). Seguimos preferentemente los criterios de actualización de esta última, que debe ser consultada para la traducción de los fragmentos en italiano que contiene la presente comedia de Torres Naharro.]

## PERSONAJES

GUZMÁN, *soldado plástico.*  
 MENDOZA, *soldado plástico.*  
 TRISTÁN, *soldado plástico.*  
 MANRIQUE, *soldado plástico.*  
 CAPITÁN.  
 ATAMBOR.  
 FRAILE, *más tarde llamado LIAÑO.*  
 JUAN GOZÁLEZ, *soldado bisoño.*  
 PERO PARDO, *soldado bisoño.*  
 JOANFRANCISCO, *rústico.*  
 COLA, *rústico.*

**Calle de un lugar en las inmediaciones de Roma.**

## Introito y Argumento

Dios mantenga y remantenga,  
 mía fe, a cuantos aquí estáis,  
 y tanto pracer os venga  
 como cro que deseáis.  
 ¿Qué hacéis?

5

Apostá que más de seis  
 estáis el ojo tan luengo,  
 y entiendo que no sabréis  
 adivinar a qué vengo.

Y a mi ver,  
 cada cual es bachiller,  
 y presumen anfenito;  
 después no saben comer  
 ni desollar un cabrito

10

los letrados	15
que enfingen de necenciados.	
Y apostalles he el cayado	
que más de cuatro estirados	
no me hurten un ducado.	
Veis aquí,	20
¿queréis saber si es ansí?	
Yo le apuesto al más agudo	
que no sepa, juri a mí,	
desatarme aqieste ñudo.	
Ora ver	25
quién me sabrá responder	
d'estos que chupan el mosto:	
¿en qué mes suele caer	
Sancta María de agosto?	
¡Juri a san	30
no sepan cuándo es San Juan	
si no jo dijese el crego!	
Mirá vos cómo sabrán	
a qué viene Trasterriego.	
¿Qué decís?	35
Todo cuanto presumís	
es un aire loco y vano.	
Veis, aquí todos venís	
ascuchar este villano.	
Bobarrones	40
que cegáis con presunciones,	
y vivís todos a'scuras;	
que Dios reparte sus dones	
por todos las creaturas.	
Y ansí siento	45
que reparte con tal tiento	
las mercedes Su grandeza,	
que dio a mí en contentamiento	
más que a otros en riqueza.	
Pues, pobretos,	50
¿qué queréis: vivir sujetos	
al mundo y a su cebico?	
Que en mi tierra los discretos	
al contento llaman rico.	
Por probar,	55
ora os quiero preguntar:	
¿quién duerme más satisfecho,	
yo de noche en un pajar,	
o el Papa en su rico lecho?	
Yo diría	60
qu'él no duerme todavía,	
con mil cuidados y enojos;	
yo recuerdo a medio día,	
y aún no puedo abrir los ojos.	

Mas verán	65
que dais al Papa un faisán y no come d'él dos granos; yo tras los ajos y el pan me quiero engollir las manos.	
Todo cabe;	70
mas aunque el Papa me alabe sus vinos de gran natío, menos cuesta y mejor sabe el agua del dulce río.	
Yo, villano,	75
vivo más tiempo, y más sano y alegre todos mis días, y vivo como cristiano, por aquestas manos mías.	
Vos, señores,	80
vivís en muchos dolores y sois ricos de más penas, y coméis de los sudores de pobres manos ajenas.	
Y anfenitos	85
que [te] tenéis los apetitos, tan buenos como palabras, no comeriedes cabritos si yo no criase cabras.	
Y estos daños	90
y todos vuestros engaños ora los quige contar, que quizá d'estos diez años no terné tanto lugar.	
Concrusión:	95
pues os demando perdón me lo debéis conceder, y pues hu mi intinción venir a daros pracer.	
Y será	100
que una comedia verná la Soldadesca llamada; sabed que no faltará de graciosa o desgraciada.	
Si atendéis,	105
mil cositas llevaréis, no sé si bien ordenadas; y porque mejor notéis, se parte en cinco jornadas.	
Lo primero	110
verná un gentil compañero que Guzmán tiene por nombre, como pobre y sin dinero quejándose el gentil hombre.	

Tras Guzmán	115
entra luego un capitán a hacer no sé qué gente; trae consigo a Tristán, un su paje solamente.	
Sin remor	120
a Guzmán el pecador alegran con su embajada, y entra luego un atambor; y ésta es primera jornada.	
Y éste queda	125
porque lo mejor que pueda haga el bando acostumbrado, y a do se da la moneda que vaya quien es soldado.	
Tras aquél	130
entra luego, muy cruel, Mendoza, gentil, gallardo; dos bisoños después d'él: Juan Gozález, Pero Pardo.	
Y esto ansí,	135
viene luego por allí un fraile de los de hogaño; renuncia el hábito ahí, llámase después Líaño.	
Y éstos van	140
sobre el negro balandrán a beber con barahúnda; partiéndose, fin darán a la jornada segunda.	
Pues será	145
qu'el Capitán tornará con otros tres todos juntos, y allí Mendoza verná con Manrique en malos puntos.	
Y al callar	150
luego tienen de tornar de beber los cuatro hermanos; mandan los tres alojar en casa d'unos villanos.	
De manera	155
que los tres riñen de fuera con Cola y en gran arrisco, y a la jornada tercera porná fin un Juanfrancisco.	
Tornarán	160
los dos, Mendoza y Guzmán, hablando de acá y de allá. Como éstos acabarán, Juan Gozález le saldrá,	

tan discreto 165  
que cree todo en efecto  
cuanto allí Guzmán le alaba,  
y enjabonando su peto  
la cuarta jornada acaba.

No tardó 170  
que Pero Pardo salió  
con Liaño que allí era,  
y a Juan Gozález llamó  
que enjabona su pancera.

Pártense ellos, 175  
y salen luego tras ellos  
Cola y otros por un llano;  
llegan casi a los cabellos  
Juan Gozález y un villano.

Do estarán 180  
llega luego el Capitán;  
son todos apaciguados,  
y a los villanos harán  
que también sean soldados.

Y ésta es 185  
quinta jornada; y después  
se saldrán, como es usanza,  
cantando de tres en tres  
al paso de la ordenanza.

# Jornada I



GUZMÁN

¡Reniego del rey Ramiro!  
Porqu'es ora el tiempo tal  
que quizá hiciera un tiro  
de que no me fuera mal  
¡Pese al cielo! 5  
Qu'el hombre mudara el pelo  
según el modo que había,  
sino que este barrichelo  
no para noche ni día.  
¡Qué placer! 10  
Para buscar de comer  
quien no tiene otra codicia,  
cierto no era menester  
en Roma tanta justicia.  
Ruín novela, 15  
ni quien del hombre se duela  
ni quien mire a la persona,  
sino hoy en Torre Sabela,  
mañana en Torre de Nona:  
qu'es morir. 20  
No sabéis adónde os ir,  
todo el mundo está perdido;  
no halláis a quien servir,  
ni siquiera un mal partido.  
¡Gran dolor, 25  
un hombre tan servidor  
que no halle un pan que coma!  
¿No vernía un atambor  
por estas calles de Roma:  
tan, tan, tan, 30  
ea, ta, la, la, la, lan?  
¡Voto a Dios y a su pujanza  
que no siento tanto afán  
como pienso en la ordenanza!  
Mas, cuidado, 35  
todo el mundo está callado,  
sobra la paz por la tierra  
sino a mí, pobre soldado,  
que la paz me hace guerra.  
Pues, digamos, 40  
los soldados no medramos  
sino la guerra en la mano;  
con razón la deseamos  
como pobres el verano.  
Bien que ya 45  
las guerras de por acá  
no son más del tiempo loco,  
ni creo que me valdrá

	hacerme prete tampoco.	
	Porque ha días	50
	qu'estas nuestras clerecías	
	van con Dios a mal partido:	
	beneficios, calongías,	
	todos han desaparecido.	
	Mal por mal,	55
	en la guerra, pese a tal,	
	valen al hombre las manos	
	y nunca falta un rëal,	
	y es servido de villanos.	
	Bien decimos	60
	los que moriendo vivimos:	
	¿por qué no vino la landre	
	por mí y por cuantos perdimos	
	aquel tiempo de Alexandre?	
	Desdichados,	65
	que por los nuestros pecados	
	se llevó Dios su camino	
	al padre de los soldados,	
	el buen Duque Valentino.	
	¡Qué holgaba,	70
	cuando yo le acompañaba	
	las noches más sin abrigo:	
	tanto de mí se preciaba,	
	que solo se iba conmigo!	
	¡Oh, qué humano!	75
	¡Qué señor, qué cortesano,	
	qué liberal y cortés!	
	Me ponía en esta mano	
	veinte ducados al mes.	
	Mas agora,	80
	gracias a Nuestra Señora,	
	por contento me tovierá	
	si fuese cierto en buen hora	
	de no probar la galera.	
	Pero andar,	85
	pues que ya sé bien remar	
	y hacer sogas y lazos,	
	no puedo sino ganar	
	unos pocos de anguilazos.	
	Todo ello	90
	no lo tengo en un cabello,	
	ni me do tres caracoles	
	mientras vive el doctor Tello	
	que saca los españoles.	
CAPITÁN	¿En qué afán	95
	se ha puesto el señor Guzmán?	
	Debe andar muerto de sed.	
GUZMÁN	¡Oh, mi señor Capitán!	

	Bien venga vuestra merced.	
CAPITÁN	¿Qué hacéis?	100
GUZMÁN	Ya, señor, oís y veis: estó esperando que llueva.	
CAPITÁN	Pues ora, ¿qué me daréis si yo os do una buena nueva?	
GUZMÁN	Mas, ¡cuán claros tenéis modos de burlaros en estas y otras consejas! ¿Qué me veis que pueda daros si no os diese las orejas?	105
CAPITÁN	Por mi fe, pocas vezes me burlé de quien acostumbró honrarme; mas agora os mostraré como no venga a burlarme.	110
	Veis aquí, pues entre nos es ansí que la verdad se executa, el Papa mandó por mí y hame dado esta conduta; y al presente me ha mandado expresamente, porque no pudo ser antes, que haga de buena gente hasta quinientos infantes.	115
	Si se habrán, seréis, hermano Guzmán, sin que más os lo suplique, vos mi sotacapitán, y alferez será Manrique.	120
	Todavía yo os haré la cortesía que se debe a un gentil hombre, porque d'esta compañía yo no quiero más del nombre.	125
	Los dineros, partildos los compañeros y habed con ellos placer, que pues que sois caballeros, ya me daréis de comer.	130
GUZMÁN	Bien está. Mas también razón será que, señor, os acordéis que he tenido por acá los cargos que vos sabéis.	135
	Y aun de grado cualquier plático soldado vos dirá quién es Guzmán, y cómo ha sido tractado	140
		145

CAPITÁN	del señor Gran Capitán. Pues, hermano, ya sé que por vuestra mano crece la fama española.	150
GUZMÁN CAPITÁN GUZMÁN	¿Vístesme en el Garellano? Y aun os vi en la Chirinola. Yo he placer que me queréis conocer sin habéroslo servido. Pues, más habéis de saber: que he diez veces combatido, y en Bugía yo tuve una compañía, la mejor de mi cuartel, y en Trípol de Berbería pudiera ser coronel. Mas, señor, yo quiero, por vuestro amor, serviros de voluntad.	155  160
CAPITÁN	Pues buscadme un atambor que vaya por la ciudad de manera que diga cómo cualquiera que querrá tomar dineros se recoja a mi bandera con los otros compañeros. Y mirá, pasá también por allá y enviadme acá a Mendoza.	170  175
GUZMÁN CAPITÁN	No sé, señor, dónde está. Allá estará, con su moza. Di, Tristán:	180
TRISTÁN	¿tú conoces a Guzmán que hace del caballero? Su padre fue un azacán, y él ha sido un melcochero.	
CAPITÁN	¡Bien parece! Dirá después que merece treinta ducados o más.	185
TRISTÁN	Ciertamente no carece de presunción su compás.	
CAPITÁN	Deja andar. Ayúdenos a juntar una vez la compañía, que después en el pagar perderá la fantasía. Que, a mi ver, yo sé muy bien conocer los soldados virtuosos, y sé lo que han menester	190  195

	<p> estos Guzmanes bravosos,  muy peinados,  presumiendo de esforzados  y sirviendo por antojos;  pues con cada tres ducados  les quiero quebrar los ojos.  Mi pensar  ha de ser en procurar  de mejorar esta capa:  que suelen poco durar  aquestas guerras del Papa.  Ven acá;  di, ¿sabrías tú quizá  por alguna vía diestra  buscar hombres por allá  que pasasen en la muestra?  SÍ, señor;  en cas del Embajador  y d'otros, sé más de ciento.  Y en cas de Oristán mejor,  y Sancta Cruz y Sorrento.  Luego quiero  hablar con un compañero  qu'es plático y andaluz,  qu' está con un camarero  del Cardenal Sancta Cruz.  Ya diremos  que a quien pasa les daremos  cada cinco o seis carlines;  pero después bien sabremos  envíallos para ruines.  Pues, verás;  ve lo mejor que podrás  con discreción y sabor,  y todo lo que harás  dilo siempre al Canciller.  Pues, señor,  ved si tenéis servidor  hombre de más diligencia;  catad aquí un atambor  que toca por excelencia.  Bien me place;  si es cosa que satisface,  venga con buena esperanza.  ¿Queréis saber lo que hace?  Toca un poco la ordenanza.  Está bien.  Pero sepamos también  cuánto quiere cada mes.  Diez ducados que me den </p>	<p>200</p> <p>205</p> <p>210</p> <p>215</p> <p>220</p> <p>225</p> <p>230</p> <p>235</p> <p>240</p> <p>245</p>
TRISTÁN		
CAPITÁN		
GUZMÁN		
CAPITÁN		
GUZMÁN		
CAPITÁN		
ATAMBOR		

CAPITÁN	me contentan más que tres.	
ATAMBOR	No lo creo.	250
CAPITÁN	Sí, señor; siempre deseo hacer placer a los buenos.	
ATAMBOR	Y aun por eso, a lo que veo, ya tomaréis algo menos.	
CAPITÁN	Sean seis, o lo que, señor, mandéis; no quiero buscar extremos.	255
ATAMBOR	Servid vos como debéis, que no nos desavernemos.	
CAPITÁN	Soy contento.	260
ATAMBOR	Pues servid sin pensamiento, y aquí más no se replique. Vámonos al aposento, comeremos con Manrique.	
ATAMBOR	Tú de aquí echa un bando por ahí, mete la gente en bollicio. Confiad tanto de mí que haré bien el oficio.	265

## Jornada II

△▽

ATAMBOR	¡Sús, señores compañeros, soldados de Papa Juan! ¿Quién querrá tomar dineros? A Pozo Blanco se dan: tres ducados a los plásticos soldados y diestros en renegar, y a los bisoños hontados dos y medio y el tragar.	5
MENDOZA	Di, Atambor, ¿y no harán más honor a los buenos que a los ruines?	10
ATAMBOR	Ya os darán a vos, señor, catorce o quince carlines.	
MENDOZA	¡Oh, ladrón! Y aquesta disposición, cabello, garbo y cintura, ¿parécete que es razón pasar por esa medida?	15
ATAMBOR	No sé nada. Daros han paga doblada si jugáis bien de piquer.	20
MENDOZA	Daros he una bofetada porque os burléis a placer.	
ATAMBOR	No osaréis, que primero miraréis a vuestro nombre y cabello; cuanto más, como sabéis, que burlando os dije aquello.	25
MENDOZA	Ven acá; ¿conócesme tú quizá? ¿Por qué te burlas así?	30
ATAMBOR	Ya os conozco días ha, que por eso me atreví. Y aun Guzmán, de parte del Capitán, os llamó yendo conmigo.	35
MENDOZA	Y ellos dos, ¿adónde están?	
ATAMBOR	Comiendo en cas d'un amigo.	
MENDOZA	Pues, verás, si por aquí tardarás y vienen dos compañeros, piensa cómo les dirás; que son bisoños groseros.	40

ATAMBOR	¿D'ésos son?	45
	¿Y por qué causa o razón los llamáis bisoños todos?	
MENDOZA	Porque tienen presunción, y son bestias en sus modos.	
	No es de oír;	50
	porque si quieren pedir de comer a una persona, no sabrán sino decir: «Daca el bisoño, madona».	
	Son criados	55
	en corte de los arados, donde se cría la grana, después no son enseñados en la lengua italiana.	
	Pues, conviene	60
	que si alguno d'éstos viene, vos les habléis a su guisa, y sacalle eis cuanto tiene debajo de la camisa.	
ATAMBOR	No curéis;	65
	id con Dios donde querréis.	
MENDOZA	Al Capitán ver querría.	
ATAMBOR	Por ahí no faltaréis de encontralle por la vía.	
JUAN	Digo, hermano,	70
	¿sabéis habrar castellano?	
ATAMBOR	Muy bien, a vuestro placer.	
JUAN	Ora questo italiano nunca la pude entender.	
	Mas empero,	75
	los que dan este dinero, siendo el hombre d'interés, a mí y a mi compañero, ¿qué paga darán al mes?	
ATAMBOR	Daros han,	80
	según dijo el Capitán, veinte y seis carlines llanos de la costa; vino y pan nunca falta entre villanos.	
JUAN	D'esta vez	85
	mal año y negra vejez merece el puto jodido que se tenía en Jerez un réal y mantenido.	
PERO	Yo he pracer,	90
	pues no quegistes creer lo que siempre yo os decía.	
JUAN	¿No vistes que mi mujer m'echó de casa aquel día?	

PERO	Bien lo sé. Mas, ¿queréis saber por qué? Por hacer sus hechos malos. Juan Gozález, a la fe, yo os la cargara de palos.	95
JUAN	Peor fuera, porque nunca más la viera, y allí me hundiera a gritos; después quizá no tuviera quien criara mis hijitos. Y por ellos, como quien por los cabellos, soy salido de mi tierra, y a buscar de mantenellos en esta maldita guerra. Y ha tres años que me traen con engaños capitanes y diabros, a mi costa y a mis daños, dormiendo por los estabros; y a la fin tractaros han como a ruin con palabras y sin obras, y cuando os dan un calrín habéis gastado dos dobras.	100 105 110 115
PERO	Concruyamos, que cuando mucho habramos tienen al hombre por necio: si quieren que los sirvamos, hágase primero el precio.	120
ATAMBOR	Sin reñir podéis conmigo venir. Del precio no hay que dudar; yo os haré luego escribir de letra muy singular.	125
PERO	Compañero, poner la vida al tabrero bobería es de soldados; mas yo digo que más quiero la vida que tres ducados.	130
JUAN	Viva o muera toque yo mi paga entera.	135
ATAMBOR	Que os la darán sin dudanza.	
JUAN	Y al que trajere pancera, ¿dan de balde espada y lanza?	
ATAMBOR	Y escopeta.	140
JUAN	No hayáis miedo que se meta Juan Gozález en tal cosa. Da'l diablo la bulreta, qu'es arma muy peligrosa.	

	No me agrada; que en la guerra de Granada, bien se acuerda Pero Pardo que allí no estimaban nada sino buena lanza y dardo.	145
FRAILE	Sanidad os dé Dios por su bondad, y al alma después reposo. ¿Queréis hacer caridad a este pobre religioso?	150
JUAN	¡Qué habrar! No os podéis probe llamar donde a mí, padre, me veis. Id con Dios a trabajar, que buenos cuartos tenéis.	155
FRAILE	A mi ver, mal hacéis en me correr; que si bien queréis sentir, harto trabaja el comer quien lo tiene de pedir.	160
JUAN	¡Ay, dolor! Escuchay, padre señor, ¿quién vos dice aquí el contrario? Mas estaros ié mejor la pica qu'el famulario.	165
FRAILE	Ciertamente. Ya Dios, el mundo y la gente desprecian nuestros afanes, y era poco inconveniente renunciar los balandranes.	170
ATAMBOR	¿Son hurtados?	175
FRAILE	No, sino muy bien ganados, y no con poco dolor.	
ATAMBOR	Juguémoslos a tres dados, aquí sobr'este atambor.	
FRAILE	Bien haría; pero a vos no se daría la culpa de tal pecado.	180
ATAMBOR	Dejadvos de hiproquesía; buscad, señor, un ducado. ¿Cómo, qué?	185
	No vais vos contra la fe; del resto, bien que pequéis, luego yo os absolveré cuantas veces vos querréis.	
	Y os aviso que Dios no quiere ni quiso que viváis vos de donaires. ¿O pensáis qu'el paraíso fue hecho para los flayres?	190

	Yo os prometo qu'el soldado más pobreto de cuantos podéis hallar es hoy a Dios más acepto qu'el flayre más regular.	195
	Ya sabéis que, dondequiera que estéis, entre vuestras religiones nunca vimos ni veréis sino envidias y cuestiones.	200
	¿Queréis ver cómo dais a conocer que rezáis de mala gana? Tornáis el hábito ayer y renunciáislo mañana; lo que vos,	205
FRAILE	por servicio de los dos, os suplico que hagáis. Que me place, voto a Dios, de hacer lo que mandáis.	210
PERO	Eso sí. ¿Para qué es andar aquí con haldas de panadera? Será mejor, juri a mí, que apañéis una bandera si os la dan.	215
ATAMBOR	Digo que le rogarán, y al tiempo hago testigo. Dejad, verná el Capitán y verás yo qué le digo.	220
FRAILE	Pues, señor, y vosotros, por mi amor, pues es hecho ya este daño, si queréis hacerme honor, llamadme d'hoy más Liaño.	225
ATAMBOR LIAÑO	Bien será. Pues, hermano, dad acá. Mientras el Capitán no viene, hagamos, si os placirá, lo que a la tripa conviene.	230
ATAMBOR LIAÑO	¿Qué haremos? Que mis hábitos tomemos según usanza moderna, y allí los remataremos en una sancta taberna.	235
ATAMBOR	¡Bien habláis! ¡Voto a Dios que me agradáis!	240
LIAÑO JUAN	Y cosas son que acaecen. Juri a Dios que vos les dais la paga que ellos merecen.	

## Jornada III

CAPITÁN

Pues, hermanos y señores,  
ya sabéis sin que os lo diga  
que se ganan los honores  
con grandísima fatiga.  
De manera 5  
qu'es obligado cualquiera,  
y con todo su poder,  
a seguir tras su bandera  
hasta morir o vencer.  
Mayormente 10  
nosotros, entre otra gente,  
con razón más señalada,  
por no perder al presente  
la fama de antes ganada.  
Pues, hagamos 15  
de modo que no perdamos  
lo que los nuestros ganaron,  
sino que antes lo crezcamos,  
sudando como sudaron.  
Que, del resto, 20  
ya yo quiero y he propuesto  
que a los buenos y a los nobles  
se les den, como es honesto,  
sus mozos, y pagas dobles.  
Después van 25  
el mi Sotacapitán,  
Alférez y Canciller,  
los Cabos y el Capellán,  
un Sargento y Furrrier.  
Y aun siquiera 30  
diez Compaños de bandera,  
Pífaros y dos Atambores;  
y aun la enseña toda entera  
pagaré de mis sudores.  
Y aún no sé 35  
de qué modo cumpliré  
con otras personas ciertas,  
porque creo en buena fe  
de no haber las pagas muertas.  
Y aun la mía 40  
ya sabéis que todavía  
la dilatan al presente,  
porque ayunen algun día  
mis caballos y mi gente.

	Mas, ¡andar!	45
	Yo tengo de contentar las personas singulares, aunque lo sepa robar de encima de los altares.	
GUZMÁN	No os curéis,	50
	que haremos, cinco o seis, el ruido de las nueces.	
MENDOZA	Yo me obligo, si queréis, de pasar catorce veces.	
MANRIQUE	No es posible	55
	si no os hacéis invisible, qu'es gran persona la vuestra.	
MENDOZA	¡Voto a Dios que sois terrible! Vos no habéis paso en muestra.	
MANRIQUE	Más que vos.	60
MENDOZA	No es verdad	
MANRIQUE	Pues, ¡voto a Dios...!	
CAPITÁN	Estad quedos en mal hora.	
GUZMÁN	Séase para los dos.	
CAPITÁN	¡Oh, valme Nuestra Señora!	
	¿Por nonada	65
	metéis la mano a la espada?	
	Nunca tal hecho se es visto.	
MENDOZA	No le será perdonada, ¡por vida de Jhesuchristo!	
MANRIQUE	¿Qué decís?	70
CAPITÁN	¿Dónde, diablo, venís?	
	¿No tenéis más discreción?	
MANRIQUE	Veis que me dijo mentís aquel puerco remendón.	
MENDOZA	Ya don duelo	75
	presume, porque su abuelo desvirgó un día una moza.	
MANRIQUE	Mas, ¿de cuándo, pese al cielo, vos llaman a vos Mendoza?	
CAPITÁN	Bien está.	80
	Tenelde a él vos allá; ved si quiere ser su amigo.	
[MENDOZA]	Mas veamos si querrá salirse a matar conmigo.	
MANRIQUE	Sí, rapaz.	85
MENDOZA	¡Andad para cobardaz!	
MANRIQUE	¡Para éstas!	
MENDOZA	¡Cagá en ellas!	
CAPITÁN	Ora se haga la paz, fenezcan estas querellas.	
MENDOZA	No curéis.	90
CAPITÁN	Voto a Dios que la haréis y que tengo de forzaros.	

MENDOZA CAPITÁN	Suplícoos que me escuchéis. No quiero más escucharos. ¡Qué hablar!	95
MENDOZA CAPITÁN	Señor, que quiero callar, pues no queréis que os suplique. No os partáis d'ese lugar mientras hablo con Manrique.	
MENDOZA CAPITÁN	Soy contento. ¡Qué poco conocimiento! ¡Qué vergüenza y menosprecio! Maravillado me siento más de vos que de aquel necio.	100
MANRIQUE CAPITÁN	Si es grosero, pasalle por su rasero. Mas antes es de razón que comporte al compañero quien tiene más discreción.	105
MANRIQUE CAPITÁN	¡El villano!... No se hable más en vano, qu'es buscar más enemigos. Dadme acá luego la mano por vos y vuestros amigos.	110
MANRIQUE CAPITÁN	¡Sús, con Dios! Pues si riñen otros dos, yo sabré mejor hacello. Dad acá la mano vos de no hablar más en ello.	115
ATAMBOR	Caballeros, ved aquí tres compañeros, hombres de rezio compás; comenzad a dar dineros, que tenemos muchos más.	120
GUZMÁN ATAMBOR	¿Dónde están? A casa del Capitán les tengo dicho que fuesen.	125
CAPITÁN	Id allá, señor Guzmán, por caso no se partiesen.	
ATAMBOR	Esperá. ¿Vuestra merced mandará oírme dos palabradas?	130
CAPITÁN	Apartémosnos acá. ¿Qué tales serán? ¡Aosadas!	
ATAMBOR	Pues, señor, gentes hay que con amor esperan que las tractéis, y gentes que con temor, como vos mejor sabéis. Y esto digo	135
	porque éstos vienen conmigo, y os los doy por buena gente,	140

	por los cuales yo me obligo que os servirán gentilmente. Mas querría	145
	que les hagáis cortesía sin que reciban engaño, al menos por causa mía. Aquel mancebo, Líaño, qu'es osado,	150
MENDOZA	valiente hombre y esforzado, dispuesto... Ya podéis ver... ¿Quién lo hizo a aquél soldado, pues fraile solía ser?	
ATAMBOR	Habláis mal,	155
	qu'es hombre muy especial, sobrino d'un coronel.	
MENDOZA	¡Veis qué! ¡Reniego de tal! Yo he oído missa d'él.	
ATAMBOR	Pues, al menos	160
	no hincháis tanto los senos de lo que mal os parece, que aquello por muchos buenos muchas veces acontece.	
CAPITÁN	Sin pasión,	165
	y aquellotros dos, ¿quién son? Que no mucho me contentan.	
ATAMBOR	Hombres de buen corazón, d'estos bisoños que cuentan.	
MENDOZA	A las manos,	170
	no nos tengan por villanos; hablémosles, voto a Dios.	
CAPITÁN	Dios os guarde, mis hermanos.	
JUAN y PERO	Señor, así haga a vos.	
CAPITÁN	Yo querría	175
	que digáis por cortesía de dónde bueno venís.	
JUAN	Venimos en compañía del Comendador Solís.	
CAPITÁN	Por mi amor	180
	que os sepáis hacer honor y que atendáis a servir. Lo que os dijo el Atambor, y más, os quiero cumplir.	
	Pues, hermanos,	185
	en casa d'esos villanos quiero yo que os alojéis; haced que os anden las manos, que a discreción comeréis.	
MENDOZA	Sin dineros.	190
JUAN	Andá con Dios, caballeros.	
CAPITÁN	Y quedad en hora buena.	

JUAN	Vamos presto, compañeros, revolveremos la cena.	
LIANO	¡Ah, patrón! Daca, danos colación, saca algunas golosinas.	195
PERO	Mate, mate un buen capón o cualque par de gallinas.	
COLA	Non c'è niente.	200
JUAN	Bastan diez, quanto más veinte.	
[COLA]	Deh, misier, non ho nesuna.	
JUAN	Tanto mejor, buena gente, pues que tiene veintiuna.	
COLA	Non, patrone. Pan e vino vi darone, del meglio che c'è per tutto; anchora qualche picione, butiro, caso, presunto.	205
JUAN	¡Oh, cochino! ¡Yo que de hambre me fino, tú que la gana me quitas! Danos pan, y carne, y vino; cómete tú tus frotitas.	210
COLA	I'non so. Quelo ch'a io vi darò volentier, di bona voglia.	215
JUAN	Pues eso me quiero yo; diz que tiene buena olla. ¡Sús, galanes!	220
	Ora somos capitanes, que tenemos buen remedio. Saca en tabra veinte panes y un jarro d'azumbre y medio.	
COLA	Non v'intendo.	225
JUAN	¡Y al diablo te encomiendo! Pues bien cralo te lo digo.	
PERO	Déjame, que yo voy viendo que las quiere haber conmigo. ¿Queréis ver si me hago yo entender por el su mesmo lenguaje? Madono, hazme un pracer, que mates un buen formaje.	230
JUAN	Mas espera. Pues que venimos de huera querremos lugo dormir; si tienes una caldera ponla con agua a rostir.	235
COLA	Mò che fate? Veni pur intra, pigliate, si ce n'è, pur di la roba.	240

PERO	¿Vos no veis que os dice orate y a mosotros gente boba?	
LIAÑO	No entendéis. Antes dice, si queréis, que entremos y que comamos.	245
PERO	Pues entremos. ¿Qué hacéis? Yo no sé a cuándo esperamos.	
COLA JUAN	Non c'è nula. ¿Que tenemos una mula? Dios mos ha hecho la costa.	250
COLA	Non tocate la fanciula, po di resto, a vostra posta. Ay, vilani! Non vi curate, marrani. Anchora, si Dio vorrà, vi darò tanti malani che so vi rencrexerà.	255
	Mò, 'sassini, farò chiamar di vicini, potana di Santa Nula!, e di altri contadini, che vi darano la mula.	260
JOANFRANCISCO	Dio, Cola. Voi sentir una parola?	265
COLA	Vo il malan che Di me dia; certa canaglia spagnola mi disfano casa mia.	
JOANFRANCISCO	Deh, povereto! Va'in casa senza suspeto, no aver nesun pensiere; fa buon fogo, concia il leto, dagli depo magnar e bere. Simel gente voglion questo solamente; lassa andar per una sera.	270
COLA	Mò qui non li intende niente.	275
JOANFRANCISCO	Ti voglio amparar davera.	
COLA	Tu, che sai?	280
JOANFRANCISCO	Sono stato tempo asai con loro presso Ferrara: «Juras Dios, siñor, tumai cuschilladas per las cara. Majadieros! Io tiengos muchos dinieros en las Cúrdubas, Sibillas; míos patres cabalieros siñores de las Castilias».	285
COLA	Mò, coglione, a quo modo intenderone asta forgia, il lor parlare?	290

JOANFRANCISCO	Ti mi par un gran mincione; ti voglio meglio amparare dapertuto.	295
	Secondo quel ch'i' ho veduto, las cole vo dir caolata; tuncinos vo dir presuto, las oglia vo dir pignata.	
COLA	Meglio è questa: vo che conciamo la festa? Iamo insieme co'mio frate, sí gli darimo per testa sin a cento bastonate.	300
JOANFRANCISCO	Guarda il fosso! Farò io quello che posso. Ma, sai, Cola, che mi pare? Tu ti crede dagli adosso e porresti relevare.	305
	Sa perchè? Ca per doi, da te e di me, basta ben un di questoro.	310
COLA	Questi puro sono tre, ch'i'solo basto per loro.	
JOANFRANCISCO	So regaci.	315
COLA	Sono certi spagnolaci che no vaglion tre denari, manigoldi, forfantaci, naturali montanari.	
JOANFRANCISCO	Doncha, andiano, e voglio che gli faciano ritornar a la montagna. Anche si ricordarano di questa persino Spagna.	320



GUZMÁN	y no lo tengo en dos higos.	
MENDOZA	Y una os basta para vos.	
GUZMÁN	Y otra quiero para amigos.	
MENDOZA	Pues, cargar.	50
GUZMÁN	Y estó en tiempo de llevar otra que gane, también.	
MENDOZA	No podréis tantas hallar si no fuesen de almacén. ¡Por Dios, sí!	55
GUZMÁN	Voto a Dios que van tras mí seis docenas más que bellas.	
MENDOZA	Hermano, pues es ansí, carguemos un carro d'ellas. ¿Vos burláis?	60
GUZMÁN	¡Voto a Dios! Cuando queráis podemos llevar cincuenta. Mendoza, nunca hagáis sin el huésped vuestra cuenta.	
	Por mi grado	65
	vos no iréis d'otra cargado, que no os es ningún partido; basta la que habéis sacado de poder de su marido.	
	Que, a la fe,	70
	yo, hermano, no llevaré sino a la vuestra comadre; qu'es razón, pues la saqué también de cas de su padre.	
	Dos, si quieres,	75
	bastan a nuestros placeres; las demás serían ascos; no carguemos de mujeres como franceses de fiascos.	
	Porque ayer	80
	un hombre bien de creer me dijo, y sé que no yerra, que se quiere revolver una grandísima guerra.	
	Genoveses	85
	se proveen de paveses, florentines de pendones, Milán se furne de arneses, Ferrara hace bestiones.	
	Venecianos	90
	que se habían puesto en manos del Papa, por se acordar, d'estos catorce veranos no los verás concertar.	
	Y es mejor:	95
	diz que el Rey, nuestro señor,	

MENDOZA

torna a romper con franceses,  
y baja el Emperador,  
y se rehacen ingleses. 100  
Que no hay duda  
sino que el tiempo se muda  
d'hora en hora, y Dios lo ordena  
porque la gente desnuda  
se vista a costa ajena.  
De Dios mana 105  
cuanto se pierde y se gana;  
cada cual arguya y glose:  
Dios quiere, si el pobre afana,  
qu'el rico menos repose.  
Gran grandeza, 110  
que si al pobre la pobreza  
hace vivir en estrecho,  
que a los ricos la riqueza  
no les tenga buen provecho.  
¿Queréis ver 115  
cómo este mucho tener  
los que lo buscan son locos?  
Que a muchos mata el comer  
y de hambre mueren pocos.  
Compañero, 120  
no tengáis al caballero  
codicia de su ventura,  
que ¿sabéis qué's el dinero?  
Una noche muy oscura;  
donde llega 125  
parece que luego ciega  
la discreción en llegando,  
y el buen camino nos niega  
y al malo nos va guiando.  
¡Cuántos son 130  
los que tienen discreción  
cuando pobres compañeros,  
y les falta la razón  
como le sobran dineros!  
¿Por qué aquéstos 135  
no cobran alegres gestos  
y alaban a Dios por ello,  
y en pensamientos honestos  
no despenden lo más d'ello?  
Si yo fuese. 140  
yo os prometo que supiese  
gastar de galantería;  
si duque o conde me viese  
yo os diré lo que haría.  
De contados 145  
me vienen diez mil ducados,

	pongo por caso, cad'año; quiero que sean gastados sin sentir mi honra daño. Parad mientes:	150
	los mil d'ellos en presentes a iglesias y a pecadores, y los dos mil a parientes, y tres mil a servidores. Bien me queda	155
	lo posible con que pueda despender, y ser gran hombre; padézcalo la moneda, no mi honra ni mi nombre. Quiero ver	160
GUZMÁN	si de lo que ha menester a mi gente falta nada, cómo tienen de comer y cómo están de posada. No os matéis.	165
	Por agora bien podéis partiros d'ese cuidado; muy mejor es que penséis de dónde habréis un ducado.	
JUAN	Caballeros,	170
	¿cuándo dan estos dineros, si sabéis, por vida vuestra?	
GUZMÁN	Cuando tengan compañeros que basten para la muestra.	
JUAN	Ora ver,	175
	¿no podríamos saber dónde mandan esta gente?	
GUZMÁN	No lo sé, ni puede ser que lo sepáis al presente.	
JUAN	Mas querría	180
	que por vuestra cortesía me digáis en qué manera, o con qué mejor haría relucir esta pancera.	
GUZMÁN	Qu'es razón.	185
	En dos modos, con sazón, la haréis muy acabada: o darle con su jabón, o meterla en la colada.	
JUAN	No hay vagar	190
	para habella de colar, en que estamos de partida. Yo la quiero enjabonar y paralla muy garrida.	
GUZMÁN	Bien haréis.	195
	Esperad, que reiréis	

MENDOZA	con aquel mulaz tamaño. Voto a Dios que vos haréis con que riamos hogaño.	
GUZMÁN	Dad acá, y entiendo que lo hará.	200
MENDOZA GUZMÁN	Yo también lo creo ansí. Voto a Dios, ésta será la mayor gracia que vi.	
MENDOZA	Pues callemos. De aquesta parte estaremos; no nos pongamos de cara ni riamos, si podemos, hasta ver esto en qué para.	205
GUZMÁN MENDOZA	Bien estamos. Mas mejor es que nos vamos. Quede el necio con su afán, que tanto cuanto tardamos nos espera el Capitán.	210
GUZMÁN MENDOZA	Puede ser. Antes lo habéis de creer. Vámonos, será mejor. Al tornar podemos ver el nuestro enjabonador.	215

## Jornada V

PERO	Juan Gozález, sús d'aquí, que no es tiempo d'esperar.	
JUAN	Esperá, cuerpo de mí, que acabe de enjabonar.	
LIAÑO	¿Qué hacéis?	5
JUAN	Enjabono, como veis, y no me aprovecha nada.	
LIAÑO	Andad acá, no os matéis, guardaldo para en colada.	
PERO	¡Alto! Vamos, pues que aquí no aprovechamos y estos villanos son malos, y si mucho aquí tardamos cargar nos han bien de palos.	10
JUAN	¿Y por qué?	15
PERO	Porque yo entiendo, a la fe, que quedan bien enojados, y aun habraban no sé qué todos tres allá encerrados.	
JUAN	Si mandáis, vámonos donde queráis, pues que decís que así es.	20
PERO	Pues caminá, ¿qué esperáis? Vamos juntos todos tres.	
JUAN	¡Qué groseros!	25
COLA	¡Carne! ¡Carne!	
JUAN	Compañeros, la carne nos quieren dar; torná, torná, manjaderos.	
LIAÑO	No, que nos quieren matar.	
COLA	Deh, poltrone, 'sassin, gagliofo, coglione! Lassa l'arme, che t'amazo. Tu non hai più presuncione? Parla un poco, marranazo.	30
JUAN	Labrador, déjame, harás mejor. No me tomes la pancera, qu'es del Rey, nuestro señor; no pienses que es de quienquiera.	35
	Cata, guarte, no me trates d'aquesa arte porque estás en tu país. Yo te requiero, de parte del Comendador Solís y del Rey,	40
	y también del Visorrey.	45

	Hombres son tan d'estimar, que por justicia y por ley te lo sabrán demandar.	
	Cata, amigo, no te revuelvas comigo.	50
COLA	Que dice questo marrano?	
JUAN	¿Tú no entiendes qué te digo, labrador, y no villano?	
CAPITÁN	¿Qu'es aquesto?	55
JUAN	Mirad, señor, que m'han puesto las lanzas a la barriga.	
COLA	Mò parlate pur honesto.	
JUAN	Mas ora tomá una higa.	
COLA	Deh, siñore, fateme qualche favore, vedite ch'io son povereto. Questo poltron traditore m'a brugiato insino al leto.	60
JUAN	¡Oh, villano! ¿Queréis llevar una mano? ¡Juri a Dios, si os arrebató...!	65
COLA	Oldite, ser Capitano, vi dirò io come hè stato. Questui viene con doi altri, multo bene bravando coma si fa: qui mi buta, qui me tiene, l'un di qua, l'altro di là. Qui poltroni, mostrandosi da baroni: da'qua roba, si ce n'è; da'qua fasani, caponi, da, qua putana di me! Po, ser mio, domandavan non so ch'io; e si'l dissi: non c'è nula, loro, a dispecto de Dio, si volevano una mula. Po questoro dimentre che mi parloro gli parlai con cortesía, e dicevan sempre loro che i'dicesse vilanía. Po davera magniaro quel che ce n'era, ben che fusse lor vergogna; po la matina e la sera domandavan la bisogna. Più bestiale non fu gente da cotale,	70
		75
		80
		85
		90
		95

	segundo quel ch'io vegio, que loro v'intendon male e voi a lor anche pegio.	
CAPITÁN	Lassa fare, che ti voglio far pagare fin al ultimo quatrino; anche farò castigare quel manigoldo sassino. Viene qua;	100
	io voglio, si Dio vorrà, far una poca de gente; si a voi altri piacerà, vi pagarò gentilmente.	105
COLA CAPITÁN	Ma de sì. Lassate, che farò, mi, che serite ben tractari.	110
COLA	Mò si pò venir cossì da contadin fra soldati?	
CAPITÁN	Ben sapite; nondimeno, si volite lassar un po quel gabano, più piacer me ne farite.	115
COLA CAPITÁN	Volentier, ser Capitano. Decid, vos, ¿dónde son los otros dos que estaban con vos ayer?	120
JUAN	Tomad, que, ¡cuerpo de Dios!, idos se son a pracer.	
CAPITÁN	Pues corré, llamaldos, por vuestra fe; haremos luego la muestra.	125
JUAN CAPITÁN GUZMÁN	¿Y adónde los hallaré? Caminad, por vida vuestra. ¿Qué haremos?	130
	Y esta muestra, ¿no sabemos en qué lugar ha de ser?	
CAPITÁN	Desd'aquí nos ordenemos, y vamos en Belvider.	
GUZMÁN CAPITÁN	¿Por qué allá? Para qu'el Papa querrá ver a quien da su dinero, y ansí me lo han dicho ya de parte del tesorero.	135
GUZMÁN	Pues, señor, si os queréis hacer honor, lleven todos cosaletes; o pensaldo vos mejor que sabéis servir a pretes.	140
CAPITÁN	Bien habláis. Largo todos, si mandáis;	145

	dejadnos hablar un poco. Yo quiero que me digáis si en esto soy cuerdo o loco. Yo he tomado,	150
	como me fue aconsejado, cien cosaletes muy buenos que me cuestan a ducado, y aun alguna cosa menos. Al pagar	155
GUZMÁN	se los tengo de contar al menos ducado y medio. Si os queréis aprovechar no tenéis otro remedio.	
CAPITÁN	Más haremos,	160
	que con éstos tomaremos muchos petos de almacén, en los cuales ganaremos alguna cosa también.	
GUZMÁN	Cierto está.	165
CAPITÁN	D'este modo se podrá cargalles bien la borrica, pues cada cual me dará los dos julios de la pica.	
GUZMÁN	Y aun, siquiera,	170
	para ayuda a la bandera sacaldes sendos carlines. Quéjansen luego doquiera. Vayan para hideruines.	
CAPITÁN	¡Qué placer!	175
GUZMÁN	Pues también es menester, y es usanza y justo fuero, que os paguen un furrier y un capellán y un barbero.	
CAPITÁN	Si harán,	180
	en las pagas que vernán, y será mucha razón. D'ese modo dejarán cada paga un repelón.	
GUZMÁN	Bien sabéis,	185
CAPITÁN	y vuestra parte ternéis. Aquesto para con vos. Triunfemos, si queréis estos dineros de Dios.	
GUZMÁN	Muy bien es.	190
	Pero son las veinte y tres; vamos, señor, sin tardanza. ¡Al orden! ¡De tres en tres!	
CAPITÁN	¡Sús, sú, sú, al ordenanza!	
	<i>Villancico</i>	
	¡Sús, al orden, tres a tres!	195

Cada cual tome su lanza.  
¡Sús, sús, sús, al ordenanza!  
Las grullas en su volar  
por orden las vemos ir;  
los pueblos para durar 200  
por orden se han de regir;  
pues ordene su vivir  
todo aquel que seso alcanza.  
¡Sús, sús, sús, al ordenanza!  
¡Sús, al orden...! 205  
Bien es las damas servir  
y a cada cual en su grado,  
y penar hasta morir  
en lugar bien empleado;  
que un morir bien concertado 210  
pone la vida en holganza.  
¡Sús, sús, sús, al ordenanza!